

Tamsirt 10 : Addal n midden

Ahaggar ur itemenyennin **day** addel s ihiri **hund** Kel-Tawat ; ur itegg ihiri tamyennant. **Kud** gan ennecaret, **miy** smelyen **full** imnas **miy full** iysan **miy** taremen tikubawin, **miy** taremen allayen s aṭkul **miy** bballenen **gir**-isen, **full** tisellit n ddunet **awindey imda**.

Sawaren serhu i man-nesen **yur** midden d tḍiḍin ; ad nninet tḍiḍin : « Mendam **a** irnan s takuba-nnit, **akked** amis-nnit irna imnas ; tamkerra ti gan, enta irn-in. » Ales warey irnan midden **day** temkerra **temda**, irn-in **akked yur** tḍiḍin : tameṭ hinyusa ad tet-isenker **day** iḍes, a^d has-teseddwennet, teswut-as ahal. Midden wi maqqurnin ur teggin timkerriwin **hund** wi meḍruynin, **ur tt-ill ar** qqimen amusen tighawin n **awa** igan. Tḍiḍin qqimnet swaḍnet tassnenet **mi** irnan : wa irnan igraz-asenet.

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motyliniski,
Textes touaregs en prose, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 78]

Amawal

tamyennant : ṭṭwal ; *ihiri* : idrimen ; *ennecaret* : lyeṛḍ ; *asemeley* : tazza ; *taremen* : “ttemyezwaren” ; *allayen* : javelots ; *aṭkul* : areffud ; *bballenen* : ttmeḍalen ; *sawaren* : ssasayen-d ; *aserhu* : isey ; *tamkerra* : addalen ; *teswut-as ahal* : temmeslay-as tameslayt n tekyes ; *tighawin* : inagan ; *swaḍnet* : ttmuqulent.

Taseddast

Tinzay : *full, day, yur, hund, akked*

Tisyunin : *miy* (gar yisumar, ismawen), *kud*,

awindey imda, tamkerra temda, ...

Mendam a irnan (tamendam a ternat) ; tamkerra ti gan, irn-in ; ur tt-ill ar... ; amusen tighawin n awa igan ; qqimnet swaḍnet tassenenet ... mi irnan.

Tamsirt 11 : Addal n baraden

Ibaraden **wi** n Ahaggar **wi** meḍruynin taddelen, kannen izekwan s kadiwen, kannen idebnan, kannen imnas ed tlemin s kadiwen, kannen iysan s kadiwen, kannen tirikin s teziwin, kannen tikubawin s sayiren, kannen Ibaraden s talaq, kannen igerweyen s izzman.

Tibaraden **ti** meḍruynin kannenet tiknarin s iyas n aduf n tiysi miy ahenkuḍ ; kannenet-**asenet** iselsa, kannenet-**asenet** ikerheyen, taggenet-**asenet** tisyalin, kannenet-**asenet** iyafawen s hidden setṭafnin.

Ibaraden kannen iknaren ; sidubunen-**ten** gir-**isen**, aknar itawey taknart.

Ney **warey** addel **wa** n baraden.

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motyliniski,
Textes touaregs en prose, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 79]

1. Amawal

taddelen : tturaren ; *ikadiwen* : izra ; *idebnan* : izekwan n uzarmezruy ; *tirikin* : tirika ; *tiziwin* : ilyan ; *lbaruden* : ibeckiden ; *talaq* : talaqt (ideqqi) ; *igerweyen* : tiylafin (titar) ; *izzman* : tiyewdatin (lexyuḍ n uyeggad) ; *tiknarin* : tielejtin ; *aduf* : adif ; *ahenkuḍ* : tizerzert (tayzalt) ; *ikerheyen* : tirika n tulawin ; *tisyalin* : izurar ; *ihidden setṭafnin* : lexyuḍ iberkanen ; *sidubunen* : sercalen.

2. Tajerrumt

Deg uḍris ddan-d kra n yimediyaten d yimqimen

a) iwsilen : awsil n umyag (usrid, arusrid), awsil n tenzeyt.

b) amqim arudmawan (ameskan) : **warey**, d talya tayezzfant, talya-nnes tawezlant : **wa, ta, wi, ti**. Talya-ya tezmer ad tili tawuri n umassay, tezmer ad tili tawuri n urbib ameskan. Deffir talyiwin-a, yezmer ad yili yisem (deffir tenzeyt **n**), yezmer ad yili umayun, yezmer ad yili umyag yeftin (am deg *tiknarin ti kannenet tbaraden, taggenet-asnet tisyalin.*)

3. Tanfalit

Ibaraden ed tbaraden n Muhay taddelen beccan addel wa baraden ur yuli d wa n tbaraden. Mafull ? Full-innin ibaraden kannen hareten hullan, tibaraden kannenet tiknarin yas. Ibaraden kannen iknaren, tibaraden kannenet tiknarin, sidubunen-ten.

Tamsirt 12 : Tadawla n abarađ

Abarađ **as** a yeddubet tikli, ilaggey-t askiw anđerren, taddelen enta d-es ; **as** a iyhel anakas, ad t-id-idebel askiw es ma-s, ad t-tesenkes, ad t-tesesu aman miy ax, ad yettes.

Abarađ, **as** yewuđ ukkuż utyan miy semmus, ad t-zemmuhdin merawen-nnit ; a^d has-d-lwyyen awadem issanen azemmuhed n barađen ; ad d-asin ddunet-nnit wi t-uhaznin, a^d has-yany ti-s ulli, ad itatt isan, ad izzzi.

As idwel abarađ, yewuđ azum-nnit, ad saggeđen day tadeydeq-nnit **kud** han-tet imzaden miy kala. **Kud** tet-han imzaden, azum-nnit yewuđ ; **kud** ur tet-hin, ur yewiđ animir.

As yemuhed, izzzey, ad t-isayar ti-s tarik, ad ilammed tiyra n amnes ; **as** yazum, ad itakk tiđiđin, ad itaggeh ignan. Awa-d ur yezum animir, imir imir itawey takuba d allay. **As** yazum, ad ingeđ tagulmust.

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motylnski,
Textes touaregs en prose, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 89]

1. Amawal

tadawla : asegni (tterbeyya) ; *yeddubet* : yezmer ; *ilaggey* : yeddukul yid-s ; *askiw anđerren* : akli amezzyan ; *iyhel anakas* : yebya ad yetteđ ; *ad idebel* : ad ibib ; *iwetyan (awatay)* : iseggasen ; *zemmuhed* : (se)xten ; *ad lweyen* : ad d-awin (ad d-nehren) ; *wi uhaznin* : iqriben ; *ad izzzi* : ad yejji ; *ad idwel* : ad yeqqel ; *ad saggeđen* : ad muqlen ; *tadeydeq* : ttabeq ; *animir* : ead (uread) ; *ad t-isayar* : ad t-yesserkab ; *ad itaggeh ignan* : ad yetteddu yer ttrađ.

2. Tajerrumt

- a) Tasyunt n wakud **as**, tasyunt n turda **kud**, tasyunt n ufran **miy**.
- b) Imqimen : asemmad usrid, asemmad arusrid, awsil n yisem (isem amagnu, isem n timmarewt), awsil n tenzeyt.
- c) Assway : sin n yimediyaten deg uđris (zemmuhed, sayer)
- d) Urmir ussid, urmir s tzelya (**ad** + urmir ussid)

3. Tanfalit

Abarađ yur Muhay, as yeddubet tikli (= kudit anđerren), ilaggey-t askiw anđerren. As yewuđ ukkuż utyan miy semmus, ad t-zemmuhdin merawen-nnit. As yemuhed, izzzey, ad ilammed tiyra n amnes. As idwel, ad saggeđen kud yewuđ azum-nnit. As yazum, ad itakk tiđiđin, ad itaggeh ignan, ad ingeđ tagulmust : abarađ yemus ales.

Tamsirt 13 : Tadawla n tbarađt

Tabarađt, tadawla-**nnit** tula d abarađ. As tedwel anđerren, ad teqqaym idis n ma-s, ad teswuđ day ma-s ; a tekna ma-s, ad **t**-teken akked **enta**, ad telammed tihurawin. Wa-n temmedrit-**nnit**, a^d **has**-rassemen iyef-**nnit** ad tedwel.

Awa-d temus **ti anđerret**, ad teg tasyalt n tmeýwanin derusnin, ad teg tızabatin međruynin. As tazum, ad teg awa taggenet tđiđin mdanet.

Imzad, tibaradıñ tiyeđ lammednet-**t**, tiyeđ ur **t**-lemmidnet. Ta **telammedet** imzad ad tekk tđiđin ti **issannin** imzad, ad telammed ýur-**senet** s anđerren anđerren.

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motyliniski,
Textes touaregs en prose, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 90]

1. Amawal

Tihurawin : tiwuriwin i tekann tameđ (ticeýlulin) ; *tammedrit* : temzi ; *timeýwanin* : “perles” ; *tızabatin* : tiwinas.

2. Tajerrumt

a) Imqimen

— Awsil (n umyag : usrid/arusrid ; n yisem/n yisem n timmarewt ; n tenzeyt)

— Amqim ilelli

— Amqim ameskan

b) Amayun unti

c) Urmir ussid ibaw

3. Asenfali

Tadawla n tbarađt tula d ta n abarađ beccan tabarađt telammed tihurawin (n tđiđin). As temus ti anđerret, rassemen-as iyef-**nnit**, tetagg tasyalt n tmeýwanin derusnin ed tızabatin međruynin. As tazum, tetagg awa taggenet tđiđi. Llanet tbarađin ti lammednin imzad, urgiy tibaradıñ mdanet.

Tamsirt 14 : Tahaq ta n Musa Ag Amastan

Neddiw d igen wa n Musa d Sidi, negla ad nuhey tillemin n Araben, neqqel-d, ad ilfey d-**eney** atu s ihed. Nemhel haret day tlemin, **nekkaniq** semmus miy sedis ; negla ad neffud hullan ; neyarres i tlemin, neđakker ibyay s ahni d tẓimit ; ak ahel ur nesess ar ihni d tẓimit, ad nekreh ukkuẓ hađan d ukkuẓ hilan. Nenđaw tillemin fô. Negla, **ad** nus aman.

Inna Musa i Dwa : — « Midden-**neek** ma gan ? » Inna Dwa : — « Ur ssiney mmuten miy ddaren. » Tillemin ti nenđaw yemhayet d-**esenet** haret day igen. Inna Musa : — « Midden wirey mmuten, adit tillemin-**nesen** ney tirey ! » Ul a full ssanen **ad** d-negmeđ full-**sen**.

Yegguret full-**ney** Musa, inna : « Ma full netamezzay d-es ? ». Nenna-**has** : « Ihed a **haney**-igen ; tihay a **haney**-issexreken ! » Inna-**haney** Musa : « Bahu-**nawen** ! As teslem i atu ilfey, terwelem ! »

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motyliniski,
Textes touaregs en prose, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 148]

1. Amawal

neddiw : nedda akked... ; *igen* : iẓeddim ; *negla* : nruḥ ; *nuhey* : nekkes s yiḥil (“razzier”) ; *atu* : lbaruđ ; *ihed* : iđ ; *nemhel* : nenher ; *nyarres* : nzellu (nezla) ; *neđakker* : neččur ; *ibyay* : iyeddiden ; *ihni* : idammen ; *tizimit* : aman n wadan ; *nekreh* : nezzrey ; *nenđaw* : neğğa ; *yemhayet* : yemyagar ; *adit* : imi (acku) ; *negmeđ* : newwed ; *yegguret* : yerfa, yezzem ; *bahu* : tikerkas.

2. Tajerrumt

- a) Imqimen : ilelli, awsil
- b) Tibawt d tsureft n tibawt
- c) Tafyirt tanisemt (war tazelya n tilawt)
- d) Tasyunt n wakud
- e) Tazelya n wurmir **ad** akked tesyunt n wakud **ad** :
Ad d-nus aman. Ad d-negmeđ full-sen.

3. Asenfali

- Midden-**neek** ma gan ?
- Ur ssiney mmuten miy ddaren.
- Ma full netamezzay d-es ?
- Ihed a **haney**-igen ; tihay a **haney**-issexreken !
- Bahu-**nawen** ! As teslam i atu ilfay, terwalem !

Tamsirt 15 : Iheri

Ahaggar, wiyed lan iheri yeggin, lan tillemin ggutnin, lan ihidan ; wiyed lan tazegga deruset, lan taharut deruset, lan ayhyed iyen miy ssin, gannin : — « Nekkaniḍ nuf ddunet wi lanin iheri wa yeggin : nuf-in talessi, nuf-in isudar, netayer imnas ihuseynin, ad ten-nezinh ḡlan ula rexan. Nekkaniḍ wi n tleqqiwin, tabaruḡt-nesen ur tet-nekkul. » Ak awadem ad yenn : — « Nek amenokal n iyef-in ! »

Ahaggar, derus d-es ara ikmasen azref : hund tamidi miy semmuset temerwin miy seḡiset n ametyal. Ad nnin ddunet : — « Ekmasen giman s wiyed ! » Enta bahu, ur tt-illi.

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motylnski, *Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 119]

1. Tigzi

a) Amawal

iheri yeggin : atas n wayla ; *ayhyed (ihidan)* : ayyul ; *tazegga* : taqedait n yileyman ; *taharut* : taqedait n wulli ; *nuf* : nif ; *talessi* : timelsiwt ; *isudar* (sf. *asadur*) : isufar n tgella ; *aḡer* : rkeb ; *imnas* (sf. *amnes*) : alyem ; *husey* : icbih ; *tabaruḡt* : ayla, cci ; *kkul* : cleg, cleḡ ; *kmes* : jmee.

b) Tikta

Yessawal uḡris full ubaḡur ḡur Muhay. Abaḡur (tabaruḡt). Llan Muhay wi lanin abayur wa meqqeren, wiyed abayur-nesen derus. Abayur n Muhay axuten (tillemin, ...) ; azref, ur lin hullan.

2. Tayessa n tutlayt

a) Amqim asemmad usrid : *nuf-in* ; ur *tet-nekkul* ; ad *ten-nezinh...*

b) Amqim ilelli : *nekkaniḍ* ; *nek* ; *enta...*

3. Asenfali

Nekkaniḍ wi n tleqqiwin, nuf ddunet wi lanin iheri wa yeggin, tabaruḡt-nesen ur tet-nekkul, ak iyen d-eneḡ amenokal n iyef-nnit.

Tamsirt 16 : Asikel n tewsatin

Ahaggar kud igraw amekci n telawin-nnit day akal-nnit, ad yeqqaym itakk gir Ahaggar ed Tfedsin, itawed ar Immidir, wiyed Wa-hellegen ar Tamanyaset s ataram. Kud tega menna day akal-nnit, aba a izakca telawin-nnit, kud isla i akasa n Aday, ad t-yekk : ihaggaren teccem-nesen ad kkin Aday, full-innin ur lin ulli, ur lin ar tillemin ; kel-ulli ed Saqqamaren ad qqaymin day ccil-nesen, full-innin tiɖiɖin-nesen ur ddubetnet tagli hund tihaggarin, ulli-nesen ur dдинkeynet tanezruft ; tillemin n kel-ulli mdanet takkenet Aday.

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motyliniski, *Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 121]

1. Tigzi

a) Amawal

ataram : adda ; *akasa* : takessawt ; *ddinkeynet* : zemrent ad šebrent...

b) Tikta

Yessawal uɖris yef usikel n Kel Ahaggar ma telli tkessawt deg tmurt-nsen. Ma d ayurar yur-sen, ad yeddu s Aday n Ifuyas : tuget n Ihaggaren ttekkken s Aday, ma d kel-ulli d Isaqqamaren ttiyimin deg Uhaggar acku tulawin-nsen ur zmirent ad zegrent tanezruft.

2. Tajerrumt

a) ar d talya n tjerrumt, d tanzeyt, tla sin wazalen : d tanzeyt n ubadu n taggara (adeg-akud = *alama d...*), am deg *wiyed Wa-hellegen ar Tamanyaset s ataram.* ; d tanzeyt n tsureft (= *anagar*), am deg *ur lin ar tillemin.*

b) teccem-nesen (= *agut-nesen = tuget-nsen = amur ameqqran...*) + asget : *Ihaggaren teccem-nesen ad kkin Aday.*

c) ccil-nesen (= *rayma-hum = malgré eux*) : *Kel-ulli ed Saqqamaren ad qqaymin day ccil-nesen.*

d) day d talya n tjerrumt, tla sin n wazalen : d tanzeyt, am deg *Kud tega menna day akal-nnit...* ; d amernu, am deg *Kel-ulli ed Saqqamaren ad qqaymin day ccil-nesen.*

Tamsirt 17 : Yukar miy ur yukir ?

Inker ales iyen yuker haret iyen, neyent-t tguhawin, inna-hasnet : — « Bahu-nekemet, **teswurmet**-i bahu ! »

Inna-hasen amyar-nesen :

— « Ad iheḍ innin ur yukir ; kudit iheḍ, adi ur yukir, kudit ur ihiḍ, adi yuker.

— Miḡ, tegim-as **taḍeft** day timsi ad tukas, yelleḡ-tet ; kud t-teqqed, adi yuker ; kud ur t-teqqid, adi ur yukir.

— Miḡ teseryim-as timsi, tekrefem-t, ad d-es **ireggeh** ; kud t-teqqed, adi yuker ; kud ur t-teqqid, adi ur yukir.

— Miḡ, **teḡkerim iyir** aman, teswurim timsi ad ikna **iwis**, **tanḍwim** haret iyen day **adir**-nnit, tennim-as ad t-id-yeḡkel ; kud t-id-yeḡkel, adi ur yukir ; kud has-inder, adi enta a yukaren. »

Ney tarey ecceriya ta n Muhay.

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motylnski,
Textes touaregs en prose, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 271]

1. Tigzi

a) Amawal

teswurimet-i : tesbabbemt-iyi ; *taḍeft* : tagelzimt, tagesrart ; *ireggeh* : yetteddu ; *teḡkerim* : teččarem (urmir) ; *iyir* : taccuyt, tasilt ; *iwis* : rrkem ; *tanḍwim* : tḍeggrem ; *adir* : talqayt.

b) Tikta

Yessawal uḍris ḡef wamek “tḡhasaben”, “tḡtaqaben” Yimuhay s **tmes** win yukren yemmzer : ad d-yekkes tagelzimt seg tmes, yelleḡ-itt, neḡ ad krefen, yeddu ḡef tmes, neḡ ad d-yekkes tayawsa yezzren deg tasilt yettawlen ; ma yessaweḍ, ur yuker !

2. Tajerrumt

a) Talḡa **innin** iman-is, azal-is *belli*, *dakken*, am deg *Ad iheḍ innin ur yukir*.

b) Talḡa **adi**, azal-is *ihi* (s tefransist *alors, c'est que*), am deg *kud t-teqqed, adi yuker ; kud ur t-teqqid, adi ur yukir*.

Tamsirt 18 : Amagaru

Imuhay, kud ten-d-yusa iyen d-esen, **ssimiyaren**-t hullan, a^d has-**fteyin** day ammas n ihen, a^d has-nnin : « Ahel warey, **neddiwet** hullan as d-tusid. Nessian as terid-aney. » ad yeqqaym day ihen, ad teqqaym yur-es tameṭ, tesidawennet-as. Ad **rmesin** tiysi, a^d has-**yresin**, ad **tebetel** day timsi, ad ten^y, ad temukkes, ad tesfed, ad **teseled**, ad **teggeh ayelal**, ad d-es egin udi, ad awyin **tixammezin**, ad tenet-yeggeh udi, ad **yahar amagar** d ales, a^d has-yenn ales : « ekc, **uksaḍ** ad haney-teged **ikuzzan**. Ihen warey i nnek. » Kudit amagar ales wecceren, ad yettes dindey, day ihen ; kudit ales anderren, as ikca, ad yenker, ad igmi tiḍidin ti **isreynin** day **amezzay**.

Kud amagar **yebuk** ad igel, a^d has-nnin : « **Ekel** yur-ney ahel warey ed tufat ; **nezzuyet**-ak, iru u kay-**nenney**. » Amagar, as igla, ad t-**ssufdin** ddunet, a^d has-yenn ales : « Ahel warey tusid-aney-ed ur neli haret kay-nekfa ; kud terid **abal** iyen, kudit **inef**-ik s haret. » A^d has-tenn tameṭ : « Tella **tesakayt** iyet direy, ar innin ur **tunin** ; kudit terid ad tet-**telwyed**, a^d hak-tet-nseken ; kudit terid, ad **terred** awadem ad hak-tet-in-ilwi. » Ad igel, a^d hasen-yenn : « S lxir, s lxir. **Iymar**-aney Yalla, iymar-kawen. » Ur ten-**itamel** hullan, nekkaniḍ elyar yur-ney.

Kud yus-ed **amessakul** ed-**iflen** akal iyen, ad **isegen** ar tufat, igel ; a^d has-**knin** amagaru ; kud amessakul n Ayr miy i n Aday, a^d has-knin **tayni** ; kud wa n Tawat, a^d has-knin **isan**. Kud yeqqim yur-ek sin haḍan miy kerad, ur has a^d tennid : « **Egel** ! » Elyar.

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motyliniski,
Textes touaregs en prose, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 83]

1. Tigzi

a) Amawal

ataram : adda ; *akasa* : takessawt ; *ddinkeynet* : zemrent ad ṣebrent...

b) Tikta

Yessawal uḍris yef usikel n Kel Ahaggar ma telli tkessawt deg tmurt-nsen. Ma d ayurar yur-sen, ad yeddu s Aday n Ifuyas : tuget n Ihaggaren ttekken s Aday, ma d kel-ulli d Isaqqamaren ttiyimin deg Uhaggar acku tulawin-nsen ur zmirent ad zegrent tanezruft.

2. Tajerrumt

a) ar d talya n tjerrumt, d tanzeyt, tla sin wazalen : d tanzeyt n ubadu n taggara (adeg-akud = *alama d...*), am deg *wiyed Wa-hellegen ar Tamanyaset s ataram*. ; d tanzeyt n tsureft (= *anagar*), am deg *ur lin ar tillemin*.

b) teccem-nesen (= *agut-nesen = tuget-nsen = amur ameqqran...*) + asget : *Ihaggaren teccem-nesen ad kkin Aday*.

c) ccil-nesen (= *rayma-hum = malgré eux*) : *Kel-ulli ed Saqqamaren ad qqaymin day ccil-nesen*.

d) day d talya n tjerrumt, tla sin n wazalen : d tanzeyt, am deg *Kud tega menna day akal-nnit...* ; d amernu, am deg *Kel-ulli ed Saqqamaren ad qqaymin day ccil-nesen*.

Tamsirt 19 : Kra n tefyar n tekyes (quelques formules de politesse)

- Ma n awin-nnek ? — Alxir γas ! (Amek tettliq ?)
- Ma n awin-nnem (-newen, -nekemetp)
- Ma t-tulid ? (Ma t-tulam ? Ma t-tulamet ?)
- Ma texlaked ahel warey ?
- Ma t-tula takallawt-nnek (Amek iga (i yezri) wass-ik ?)
- Ma t-tula tufat-nnek ? (... tanezzayt ...)
- Ul a kawen-d-iyayen end-ihuḍ ? (Ula i wen-d-yedran id yezrin ?)
- Ur d-ewen irin awadem ? (yiwen seg-wen ur yuḍin ?) — Kala.
- Ddunet, ma d-ulan ? — guḍeyen.
- Ad iṭkel Yalla full-ak turna tarey ! (Ad issebæed Rebbi fell-ak aṭṭan-a.)
- Tanemmirt ! Tanemmirt-nnek ! Yessut-ak Yalla Lxir !
- Tanemmirt-nnek akked kay !
- Adi, ar ssayet iyet !
- Adi, ar imir iyen !
- Ad hin-tawḍed !
- Teqqimed s lxir ! (Ad teqqaymed s lxir !)

(Textes touaregs en prose, Sb.

Tamsirt 20 : Ismwawen n taynunin n wakud

<i>Ayyuren</i>	<i>Imiren n wass</i>
Tamesḍeyt (muḥarram)	Ayura (aurore)
Tallilt ta setṭafet (taberkant, ṣafar)	Tufat (bon matin)
Tallilt ta rayet (tawrayt, rabie al-‘awwal)	Agdelsit (lever, 8h)
Awhim wa izzaren (rabie al-tani)	Tarut (azal, 10h)
Awhim wa ilkamen (Jumada al-‘awwal)	Ayeriwal (azziwal, midi)
Sarat (Jumada al-tani)	Tadeggat (tameddit)
Ti n tinselmin (Rajab)	Azellwaz (taggara n tmeddit)
Amezzehel (Ceεban)	Almez (ayelluy n tafugt)
Azum (Ramadan)	Azuzeg (imir n yimensi)
Tisessi (Cewwal)	Ammas n iheḍ (minuit)
Gar imuhalen (jar tzilla, du al-qieḍa)	
Tafaski (du al-ḥiḡḡa)	
[Aγbalu : d tagmert n tmenna seg Ğanat]	(A. Hanoteau, <i>Essai de grammaire</i> (B. <i>tamachek</i> ’, sb. 225-226)

Tamsirt 21 : Ismawen n allunen (initen)

1. Wa rayen : *awray*
2. Wa kezzeyen : *vert*
3. Wa zerregen : *bleu*
4. Wa behewen : *marron, beige*
5. Wa benzeren : *violet*
6. Wa heggeyen : *azeggay*
7. Wa n izayd : *gris*
8. Tareywi tertayet d tijeysi : *orange (jaune mêlé de rouge)*
9. Wa zeryafen : *multicolore*

Tamsirt 22 : Imɗanen

Imɗanen, ggran-d deg tmaziyt deg kraɗet n tantaliwin : deg tumzabt (igen, sen, cared, ukkez, semmes, sez, ssa, tam, tes, mraw), deg tcelhit (ar 19 : yan, sin, kraɗ, ukkuɗ, semmus, sɗis, ssa, tam, tza, mraw, yan d mraw, sin d mraw...), deg tmaheyt (zer tafelwit).

Imɗanen imugna (numéraux cardinaux) :

Azwil	Amalay	Unti
1	Iyen	Iyet
2	Ssin	senat (senatet)
3	Krad	Kradet
4	ukkuɗ	ukkuɗet
5	Semmus	Semmuset
6	sɗis	sɗiset
7	Essa	Essahet
8	Tam	Tamet
9	teza	tezahet
10	Meraw	merawet
11	meraw... d iyen	merawet... d iyet
12	meraw... d ssin	meraw... d senat(et)
20	senat(et) temerwin	senat(et) temerwin
21	senatet temerwin d iyen	senatet temerwin d iyet
22	senatet temerwin d ssin	senatet temerwin d senat
100	tamiɗi	tamiɗi (timaɗ)
1000	Agim	Agim (igiman)
∞	ifeɗ	ifeɗ

Kra n yimediyaten n yimɗanen uddisen : merawet d iyet (11 unti), merawet d senatet (12 unti), keradet temerwin d iyet (31 unti), tamiɗi (100, asget *temaɗ*), agim (1000), sin igiman (2000), ifeɗ (100 000), sin ifeɗan (200 000)

Imɗanen n umseɗfer (numéraux ordinaux) : wa yezwaren (amezwaru), ta tezzaret (tamezwarut), wi zzarnin (imezwura), ti zzarnin (timezwura) = 1er ; wa n ssin (wis sin), ta n senatet (tis snat), wi n ssin (wid n sin), ti n senatet (tid n snat) = 2e ; wa n kerad, ta n keradet, wi n kerad, ti n keradet = 3e (tella dayen talya tahaɗet : wa s kerad, ta s keradet, wi s kerad, ti s keradet.)

Tamsirt 23 : Imqimen

I - Imqimen udmawanen (Grammaire..., Masqueray, sb. 13 sq.)

A. Amqim ilelli

Udem	Asuf	Asget
1u	Nek	nekenid nekenetid
w2	kay kem	kewenid kemetid
w3	enta entat	entenid entenetid

B. Amqim awsil

1. Awsil n yisem ¹

Udem	Asuf	Asget
1u	-in (-hin)	-n(e)ney
w2	-nnek -nnem	-newen -nekemet
w3	-nnit	-nesen -nesenet

2. Awsil n yisem n timmarewt

Udem	Asuf	Asget
1u	-∅	-iney
w2	-k -m	-kwen -kemet
w3	-s	-sen (cetma-sen) -senet (cetma-senet)

3. Amqim awsil n umyag

a) Usrid

Udem	Asuf	Asget
1u	-i (-hi)	-ney
w2	-kay (-ki) -kem	-kewen -kemet
w3	-t (-it) -tet	-ten -tenet

¹ Masqueray (1896) yemmeslay-d yef talɣiwin n wudem wis sin unti asuf yettwasemrasen i wudem wis krad (unti asuf). Anect-a d ayen yessulef ad yettwasidet ɣur yimsiwlen yessnen tutlayt s tidet. Yessulef dayeb ad tettwasidet talɣa *k* deg *tikney* « baba-tney », *makney* « yemma-tney ».

b) Arusrid

Udem	Asuf	Asget
1u	-ay (-hay)	-aney
w2	-ak -am	-awen -akemet
w3	-as	-asen -asenet

II - Imqimen arudmawanen

A. Ameskan

	Asuf	Asget
Amalay	<i>Warey</i>	<i>Wirey</i>
Unti	<i>Tarey</i>	<i>Tirey</i>

Arawsan

arey

Talya taḥerfit (*wa, ta, wi, ti*) tettwasemras deg wadeg n urbib ameskan ney sdat twuri tarmenzut (deffir yisem : amayun, isem asemmad n yisem) : *awatay wa izzaren, ayis wa n iyef*. Arbib ameskan yettas-d deffir yisem : *ales warey* “argaz-ad”

Éloignement relatif : *wah, tah, wih, tih*.

Eloignement absolu : *win, wandin, tandin, windin, tindin* (anemgal n *warey, tarey, wirey, tirey*) (*ales wandin* “argaz-nni”) ; *awindey* “ainsi”, “par là”

B. Amattar

Amattar arawsan *mi* : *mi ilan ayis warey ? mi ilan asestan ? mi teddiwed ?*

mi iyelli deg tefyar am ur nessin a yemus (“ur nezri anwa-t”)

Amattar arawsan *ma* : *ma terid ?* (“acu tebyid ?”), *madey ?* (“deg wacu?”), *miyer* (“γur wanwa ?”), *midat ?* (“sdat n wanwa ?”)

C. Amassay

Amassay : **a, i**

Ihaggaren, tillemin-nesen a lan abadah. Ddunet wi ffernin tayni d allun grawen a s ssuderen tileqqiwin-nesen. Ddunet a uren iffir haret, sarḍalen γur wi lanin.

Ales wa n ehen, kudit i anḍerren, ad yeqqaym day ahal dindey ; tamet, kudit ti anḍerret... ad tawt imzad i ales-nnit.

D. Arbadu

Arbadu : *iyen, haret* (*wiyed, tiyed* : “certains”) : *Ddunet wiyed day ahaggar lan tideba. Imir iyen trassem iyef-nnit... ur ksuden haret... ur tet-igriw haret...*

Tamsirt 24 : Tisiway (tasiweyt)

1) Anjelina

Nek². Isem-nnem Anjelina
A igan day man-in tera ur iba
Tera-nnem a full a^d nas Fransa
Tiṭ-nnem inyan s tamella
Tekkes tayeti day ul n awadem
Enner tet-usiy tela tug gey d-es
Essa giman n urey kfey ayis
Brarey ra imusen ales
Warey kem-ilan igerru ides
Tamawaḍt s kket tewweḍ aytef
Neyil ahenkeḍ ur tumas awadem
Ar awatay warey nennay-t
Enner tegmaḍ s ikalen n tiniri
Ur iqqim ales ur n-tet-ikki.

Nek. Isem-im Angelina
I igan deg wul-iw tayri ur nfennu
Γef tayri-inem ara ngağ Fransa
D tiṭ-im inyan treqq (l'écilat)
Tessufey leeqel seg wul n umdan
Lemmer tt-idusiγ, tla azal, ad gey (fkey) deg-s
Sebea-alaf d ddheb, ad fkey agmar
Milley ara yilin d argaz
Wi kem-isean yettaf ides
Tamawaḍt qbel ad tawed awwad (l'âge nubile)
Nenwa d tizerzert, ur telli d amdan
Ar aseggas-a nezra-t (leεğeb = prodige)
Lemmer teffiy yer tmura n lexla
Ur yettyimi urgaz ur tt-yettawed

[Adolphe Hanoteau, *Essai de grammaire tamachek'*,
Alger, 1896, sb. 207-208]

2) Mess-iney

[Mess-iney ilan afus ihegrin
Itaggen isuf ijujabenin
Wa n Amegid angi ar Tirsin
Ikalen mdan isilel-in
Tewway Tahihawt d-es a ineggen
Ult Xamed akked Samami teha-n]

Mess-iney ilan afus yezzifen
Yettaken lxir s lufa
Seg Amgid d anzar ar Tirsin
Akk timura yessemyi-tent (yeszegzew)
Tewwi Thihiwat amur-is deg unzar
Ult Xamed d Samami tuy-iten din

[Adolphe Hanoteau, *Essai de grammaire tamachek'*,
Alger, 1896, sb. 224-225]

² Nek, anamek-is ; wa nek mendam innan...